S. PEREA y ALONSO

INVENTARIO DEL ACERVO LINGÜÍSTICO CONOCIDO DE LOS INDÍGENAS DE LA Banda Oriental del Uruguay Y DE LAS TRIBUS AFINES DE LAS REGIONES ADYACENTES, CON NOTAS SOBRE CIERTAS COSTUMBRES DE DICHOS INDÍGENAS QUE SEÑALAN NOTABLES COINCIDENCIAS CULTURALES CON OTRAS TRIBUS DEL GRUPO LINGÜÍSTICO ARAWAK

(Apartado del Boletín de la Sección Filológica del Instituto de Estudios Superiores)



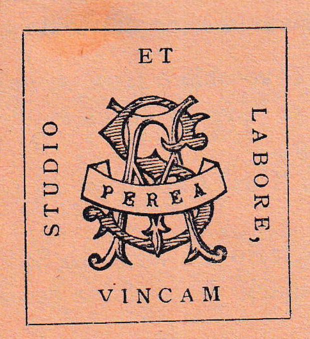
MONTEVIDEO
IMPRESORES: A. MONTEVERDE Y CÍA. — TREINTA Y TRES, 1475
1940

INVENTARIO
DEL
ACERVO LINGÜÍSTICO CONOCIDO
DE LOS INDÍGENAS DE LA BANDA ORIENTAL

S. PEREA y ALONSO

INVENTARIO DEL ACERVO LINGÜÍSTICO CONOCIDO DE LOS INDÍGENAS DE LA Banda Oriental del Uruguay Y DE LAS TRIBUS AFINES DE LAS REGIONES ADYACENTES, CON NOTAS SOBRE CIERTAS COSTUMBRES DE DICHOS INDÍGENAS QUE SEÑALAN NOTABLES COINCIDENCIAS CULTURALES CON OTRAS TRIBUS DEL GRUPO LINGÜÍSTICO ARAWAK

(Apartado del Boletín de la Sección Filológica del Instituto de Estudios Superiores)



MONTEVIDEO
IMPRESORES: A. MONTEVERDE Y CÍA. — TREINTA Y TRES, 1475
1940

ABREVIATURAS Y OBSERVACIONES

Arw)Cx)CxS:	= Arawak)Cxané)Cxaná de Soriano,	CxS:,
" " Wen:	= Wenoa,	Wen:
" " Cxɹ:	= Cxarúa,	Cxr:
" " Min:	= Minuan.	Min:

A fin de simplificar el texto, emplearemos las abreviaturas características de los cuatro dialectos de la lista anterior, sin anteponerles el distintivo: Arw)Cx), que consideraremos como sobreentendido (Véase: 4)236).

Arw). . .: = Perteneciente a la familia lingüística Arawak,
Arw)Arw: = Arawak de las Guayanas, considerado como matriz.

War:	= Waraní,	L:	= Latín,
E:	= Español,	G:	= Griego,
I:	= Inglés,	f:	= fonético, s/clave: 4)245,
pss.	= passim, al correr de la obra citada.	::	= equivalencia fonética.
		Lrr;	= Larrañaga,
t.	= también,	(?)	= duda del autor citado,
[?]	= nuestras dudas.	[h]	= nuestra hipótesis

Los vocablos indígenas van transcritos fonéticamente, 4)245, y su ortografía de origen, cuando difiere de la fonética, se pone a continuación, entre paréntesis (. . . .).

Las glosas y comentarios del autor van entre paréntesis [. .].

La cifra o cifras que siguen al distintivo dialectal corresponden a la ordenación numérica del texto correspondiente:

CxS: 40,	señala que el vocablo o frase se halla tratado en el párrafo 40 de la obra de Larrañaga.	1)170	Bibliogr.
Wen: 3,	en el título 3 del Catecismo de Camagno.	4)225.	"
Cxɹ: I.	en el vocabulario del sargento Silva.	5)9.	"
Cxɹ: II.	en el vocabulario de la China del señor Arias.	5)13.	"
Cxɹ:? 3,	de nuestra ordenación numérica de los datos del Sr. L-Nitsche, que analizaremos.	6).	"
Cxɹ:? 2)	en el discurso del Sr. B. Martínez.	2).	"

INVENTARIO

DEL

ACERVO LINGÜÍSTICO CONOCIDO

DE LOS INDÍGENAS DE LA

BANDA ORIENTAL DEL URUGUAY

y de las tribus afines de las regiones adyacentes,

CON

Notas sobre ciertas costumbres de dichos indígenas que señalan notables coincidencias culturales con otras tribus del grupo Lingüístico Arawak

por el Prof. S. Perea y Alonso

En un trabajo anterior, 5)7, prometimos ocuparnos de una correspondencia del Sr. Lehmann Nitshe, 6), y esta es la oportunidad de cumplir lo prometido, por la relación que pueda tener con el asunto que nos proponemos tratar en el presente Inventario.

En lo pertinente, el nombrado autor dice así:

"La obra a que me refiero es el voluminoso libro del viajero francés André Thevet "La cosmographie universelle", publicada en París en 1575".

'En el año 1556 (según la última línea de la misma página 903 en el año 1555), navegantes franceses se hallaron a orillas del Río de la Plata: "où ils trouvèrent ces barbares gros et grands". Confunde Thevet los indígenas de la desembocadura de nuestro río, al parecer de la orilla nordeste, con los patagones de Pigafetta, compañero de Magallanes, con los cuales nada tienen que ver. Los datos etnográficos muy

interesantes referentes a esos llamados "gigantes" ríoplatenses y hasta unas cuantas voces de su idioma, no deben atribuirse, pues, de modo alguno a los aborígenes clásicos de San Julián. Los datos sobre usos y costumbres de esos indios ríoplatenses corresponden ante todo a los charrúas, por ejemplo algunos elementos de la civilización autóctona chaqueña ("espadas" de madera, largas, toscas y pesadas), la costumbre de esos indios platenses de amputarse las falanges terminales de los dedos, cuya causa (debida a casos de luto) ignora Thevet. Las pocas palabras del enigmático idioma ríoplatense trasmitidas por el cosmógrafo francés, son las siguientes:

CAUDY CAUDY VVUAHIPH GOMÁLAT = O traiste, traiste, il vous fault assomer.
ASSAGANOUP O ZOBA = La lune vous en fera repentir.
PERAKAT = Oye marine (tal vez el pingüino).
APHIA = arco.
TROPHONY = ave del tamaño de un faisán "azuré" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido al compañero (supongo que se trate del chajá).
PACAHOCAF = nombre de una isla (probablemente Martín García) así llamada por los indígenas de tierra firme".

Total: una frase de 4 palabras, una de 3 y 4 vocablos, de los cuales 3 son nombres comunes y 1 toponímico.

Vamos a ordenar esos elementos, para su análisis, vertidos fonéticamente de su evidente antigua ortografía francesa, de acuerdo con la clave 4)245, con la traducción española lo más literal posible, pues la interpretación francesa parece algo libre.

1. — CODI, CODI, WAHIF GOMÁLA-T	= Traidor, traidor, hay que acogotarte.
CODI, CODI,	= traidor, traidor,
WAHIF	= hay que [?]
GOMÁLA-T.	= acogotarte. [?]
2. — ASAGANUP O ZOBA.	= Te hará arrepentir la luna.
ASAGANUP	= te hará arrepentir
O	= la
ZOBA.	= luna.

3. — PERACA-T = oca marina (tal vez, pingüino, s/Lehmann Nitsche).

4. — AFIA = Arco, (arma).

5. — TROFONI = Ave del tamaño de un faisán "azulado" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido el compañero; Lehmann Nitsche supone que se trata del chajá.

6. — PACAHOCAF. = Nombre de una isla (probablemente Martín García) así llamada por los indígenas de tierra firme.

Comencemos por decir que Thevet no habla de lo que ha visto, sino de lo que ha oído o leído de CIERTOS NAVEGANTES FRANCESES QUE SE HALLARON A ORILLAS DEL RÍO DE LA PLATA.

Es lamentable la confusión de los legendarios GIGANTES patagónicos con los supuestos GIGANTES ríoplatenses, que serían los Cxaɹúa.

El vocablo ZOBA = luna, difiere del término cxaɹúa que nos dió a conocer la china de Arias: ʞIDAÍ = luna. Digamos que en ninguno de los idiomas australes del continente, ni en los del Chaco, ni en ningún vocabulario sudamericano, hemos podido descubrir la voz ZOBA por luna.

Entre PERAKA-T = oca marina, que Nitsche supone que sea el PINGÜINO y TROFONI, que parece identificar con el CHAJÁ, hay algo que nos pone perplejos y que no concebimos como pudo escapar a la erudita experiencia lingüística de dicho autor, pues encontramos:
G: τρόφισ, f: trófis = L: pinguis, E: pingüe, de donde, pingüino.

El único indicio de posible coincidencia con el idioma ya conocido de nuestros indígenas, lo encontramos en el sufijo -T de gomála-T y peraca-T, pues hallamos en el Cxaná de Soriano:
1) misa-T, pa-T, wa-T, y en el Wenoa, 4), ama-T, retan-T, yu-T, ona-T.

En cuanto a aquello de "algunos elementos de la civilización autóctona chaqueña: ("ESPADAS" DE MADERA, LARGAS, TOSCAS Y

PESADAS") nos parece una errónea limitación de un detalle cultural que puede observarse, no sólo en el Chaco, sino entre los indios de todo el continente americano, donde quiera hubiera MADERA BASTANTE DURA; el MACÁWITL asteca era una espada de madera y lo era también el arma ofensiva general de los indígenas denominado comunmente: MACANA.

En resumen, el valor científico de las afirmaciones de Thevet y de las suposiciones del Sr. Lehmann Nitsche es por demás problemático, así que admitiremos los términos aportados solamente a beneficio de inventario, como sugiere la prudencia; con este fin, al incluír en el vocabulario los elementos que nos proporcionan, los señalaremos precediéndolos por Cxᴊ:? = Cxaᴊúa dudoso.

VOCABULARIO

Español — Arw)Cx)Cxaná, Wenoa, Cxaᴊúa, Minuan.

A

Cxᴊ: I. DI-, [h], DI-a-bun = a dormir,
II. LI-, [h], LI-a-bun = a dormir.

a, para.
CxS: 29 - PA-T, misa-t PA-T = a misa.

ACOGOTAR
Cxᴊ:? 1 GOMÁLA-T, (gomálat) = acogotarte, [h].

AGUA
Cxᴊ: II. WE, (hue). [Arw) Arw: WUNI = agua,
" Maipure, Baniva,
Yavitero: WEni = agua,
" Canamare, Cuniba,
Ipuriná: WENI = río.].

Cxᴊ:? 2) YAWIP, (yaguip). [El Dr. Martínez, 2), da como puelcxe esta voz, mientras que Hunziker, 23), da para la misma, en dicho idioma, YAGEP, aunque otros dan, YAGUP]. [Este vocablo pudo haberlo usado algún Cxaᴊúa, perdido entre tribus de otra lengua].

AMIGO
CxS: 27 WAMÁ, (huamá). M-wamá-M = tú (eres) mi amigo.
[Arw) Arw: WAMA I = él (está) con nosotros. (v. Cuñado].

ANTES (Pretérito).
CxS: 45 -DAN, montek-DAN = escuchó.
ɥeppian-DAN = sembró.
Wen: 8 E-DAM, eu-wi-t E-DAM = se hizo hombre.

AQUÉL, él.
CxS: 25 WA-TÍ, (huatí), WA-TI-WA-T = aquéllos, ellos.

ARCO, (arma).
Cx.i: ? 4 AFIA. (aphia).

ARENA
CxS: 9 HAN.

ARREPENTIR
Cx.i: ? 2 ASAGANUP. (assaganup) = os hará arrepentir. (de ello).
ASAGANUP o zoba = os hará arrepentir (de ello) la luna.

ATACAR
Cx.i: I. BABU = atacado. BABU-lai = atacado con piedra, boleado.

AVESTRUZ, Ñandú.
Cx.i: II. BERÁ.

B

BIEN
Wen: 15 A-SA-TI, [Arw) Arw: A-SA-TI = bueno, santo].

BLANCO
CxS: 8 WOK, (huoc).

BOCA
CxS: 9 HEK,
Cx.i: II. EJ.

BOLA ARROJADIZA, Piedra.
CxI: I. LAI, LAI u-sam = bolas dos, boleadora doble, (para avestruces).
LAI *detí* = bolas tres, boleadora triple, (para caballos).

BOLEAR
CxI: I. BABU-LAI = boleado.

BRAZO
CxI: II. I-SBAJ, (isbaj).

BUENO, a.
CxS: 53 LATAR, (latár). i LATAR ten = yo bueno estoy,
em LATAR ten dan = tú bueno estuviste,
wa-t LATAR ten maran = él bueno estará.

BUSCAR
CxS: 53 TI DA, i au etriek DA = yo la verdad busco,
i au etriek DA dan = yo la verdad busqué,
au etriek maddé i DA = la verdad yo buscaré.
El TI antepuesto al verbo es como un artículo del infinitivo, correspondiendo al TO de los infinitivos del Inglés. 1) 17.

C

CABALLO
CxS: 33 CUAYÓ, <E: CUAYÓ cai = yegua.
CxI: II. JUAI. "

CABEZA
CxI: II. I-S, (is), [Arw) Arw: I-SI = cabeza].

CAMINAR
CxI: II. BAJINÁ.

CAÑA, (bebida).
CxI: I. KÍCAN.

CAPA, Vestido, etc.
Cxɪ: II. KIλA-PÍ, (quillapí) < War : QUIYA-PÍ = piel de nutria o de animal parecido.

CARNERO
CxS: 33 ESÁ, ESA-cái = oveja.

CERRAR, o s, es, del plural.
Cxɪ: I. -OJ [h], war-OJ = mano [cerrada] o mano[s].

CERRO
CxS: 29 TO-E, TO-E-ꝗE = en el cerro.
Min: BAU, BAU-mar-a-ha-te = Cerro frío. [?]. 3)231-237. Hoy dicho cerro y el arroyo que corre cerca de su falda en el dpto. de Maldonado, se llaman: MAR-MAR-A-JÁ.

CINCO
Cxɪ: I. BETUM YU. = 4 más 1,
" II. BETUM-YÚ, (betumiú) = 4 más 1.

CÓMO?
CxS: 31 RE-TAN?. (retán?),
Wen: 10 RE-TAN-T?, (retant?).
h-a-patan RE-TAN-T? = su nombre cómo? = cómo se llama?

COSA
Wen: 15 TA-, [h], TA-a-ma-ban = cosas no hechas, [h].

CUÁL?
CxS: 31 RE-P-TÍ?, (reptí)

CUÁNTO?
CxS: 31 RE-P-MEDINA, (repmedina).
Wen: 3 RE-TAN-T?, (retant), t. = cómo?
Tupa RE-TAN-T a-te-i? = Dioses cuántos hay?

CUATRO
Cxɪ: I. BÉTUM, [Arw]Arw: bi-bi-ti = 4 = 2 más 2]
" II. BETUM, (betúm).

CUCHILLO

Cx.I: I. TINÚ

CUÑADO

Cx.I: I. WAMA-NA I. (guamanaí).

[Arw]Arw: wa-ma i = con nosotros él; (v. Amigo).

CH

CHAJÁ

Cx.I:? 5 TROFONI, (trophoni). Dice Lehmann Nitsche, 6): "Ave del tamaño de un faisán "azuré" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido su compañero".

[G: trófis, L: pinguis, E: pingue, > pingüino].

[Es extraño que L-N; no se haya dado cuenta de esta evidente etimología de un término que sólo puede representar el injerto burdo de un nombre científico en una lengua salvaje: esto, además de la confusión de llamar pingüino a un ave parecida al faisán].

[Por tanto, debemos sospechar de la autenticidad de los datos contenidos en el original documento].

D

DAR

CxS: 48 TI DAJÚ, i-DA-m-JU ti-ten = tengo que darte, [Obsérvese la infijación del pronombre complementario *-m-* = contracción de mutí =a tí].

[Arw)Arw: DAHA :: DAJA = dar].

DECIR
Wen: 1 A-NA. (ana), m-A-NA hum = tú, dime.

DESPUÉS, (Futuro).
CxS: 44 - MARAN. (marán),
i-na MARAN = yo venir después = yo vendré.
MADDÉ -. MADDÉ i-da = después, yo buscar = yo buscaré.
Wen: 19 - MADRAM. r-ambui hallen MADRAM a-te-i = nosotros, después, muertos ser = moriremos.

DIEZ
CxS: 21 DIEZ-MAR, (diezmar),
DIEZ-MAR u-ʞil = 11 = 10 más 1,
DIEZ-MAR u-san = 12 = 10 más 2.

[DIEZ-MAR = diez, o sea, [muchos] h].
CsI: I. WAR-OJ, (guaroj),
[WAR = mano; WAR-OJ = mano [cerrada] o, tal vez [manos] h]. 5) 16.

DIOS
CxS: 5 AM-TI-WINEM U-ʞIL. (am tihuinem u-gil) = nuestro Señor único.
Wen: 1 TUPA < Waraní.

DÓNDE?
CxS: 31 RE-MÁ?, (remá?)

DORMIR
CxI I. A-BUN, (abun), a-ndo di-A-BUN = vamos a dormir.
" II. IL-A-BUN [Arw) Arw: w-a-nda-te A-DUMki-n = vengamos a dormir].

DOS
CxS: 21 SAN. diez-mar u-SAN = 12 = 10 y 2,

DOS
CxI: II. SAN.

Cxɪ: I. SAM. [Arw) Siusí: SAM-an-te = 2);
Tucan) Ceona: SAMÚ = 2] [1]

E

E. y.
CxS: 21 U. diez-mar U-san. = 10 y dos = 12, 1).
[Sin embargo, Lrr; afirma, 1) 30, que en CxS: no se conocen las copulativas].
Wen: 6 DIK On DIK I-neu = Padre e Hijo.

ÉL, Aquél.
CxS: 25 WA-TÍ. (huatí)
WA-TI-WA-T, (huatiguat) = ellos, aquéllos.

ÉL, (conjugativo).
CxS 53 WA-T, (huat), WA-T l'atar ten = él está, es, bueno.

EL, la, lo, los, las.
CxS: 16 AU, AU etriek = la verdad.
A', A'welcai-mar, (a'huelcaimar) = la mañana.
Esta última forma, cuando la palabra siguiente empieza en U o HU.

EL (artículo del infinitivo).
CxS: 17 TI -, TI ten = ser, el ser,
TI na = venir, el venir,
TI do = ir, el ir; etc.
Parece corresponder al I: TO de los infinitivos ingleses.

EN
CxS: 29 - ʞE, to e ʞE = en el cerro.

Epentéticas (Letras.
CxS: 14 -T-, Entre vocales,
-C-, " "
-U-, Entre consonantes.

---

(1) Este numeral SAM = 2, viene de tan lejos, o ha ido tan lejos como la región del río Negro, afluente por el norte del Amazonas.

ESCUCHAR
CxS: 37 TI MONTEK, (ti montek),
MONTEK dan = escuchó.

ESTAR, Ser.
CxS: 38 TI TEN, ɋeppian TEN = estar sembrando,
TI LEN, menos usado.
Wen: 7 TEM = es.

ESTAR QUIETO
CxI: I. M-ISIA-JALANÁ, (misiajalaná) = estáte quieto, [no hagas jarana]h].

EXISTIR
Wen: 1. A-MA-T, (amat), Tupa A-MA-T a-te-i? = Dios existente, es?
a-te-i A-MA-T = es existente, existe.

F

FRÍO
Min: 3) MAR-A-HA-TE, (marahate),
Bau-MAR-A-HA-TE = Cerro frío.

(Futuro), Después.
CxS: 44 - MARAN, i na MARAN = vendré,
MADDÉ -, MADDÉ i do = iré
Wen: 18 MADRAM, r-ambui hallen MADRAM a-te-i?= nosotros moriremos?

FUEGO
CxI: II. IT, [Arw) Waurá: IT-sei = fuego].

G

GATO
CxI: II. CXIBÍ, (chibí).

H

HABER (unipersonal).
Wen: 3 A-TE-I, (atei) = hay.
Tupa, re-tan-t A-TE-I? = Dioses cuántos hay?

Haber de
Wen: 18 A-TE-I, (atei), r-ambui hallen madram A-TE-I = nosotros hemos de morir.

Cxɪ: ? 1 WAHIF, (vvuahiph) = hay que,
WAHIF gomálat-t = hay que acogotarte.

HAMBRE
CxS: 8 WEYECAS, (hueiecás),
i WEYECAS = tengo hambre.

HEMBRA, (Femenino).
CxS: 33 -CÁI, (kái), esa = carnero; esa-CÁI = oveja.

HERMANO
Cxɪ: I. I-NCXALÁ, (inchalá).

HIJO
Wen: 6 I-NEU, (ineu), On dik I-NEU = Padre e Hijo.

HOMBRE, Indio.
CxS: 1) CXANÁ, (chaná); CXANÉ = gente, indiada.

Hombre (Hacerse.
Wen: 8 EU-VUI-T, (euvuit),
EU-VUI-T e-dam = se hizo hombre.

I

IMAGEN
CxS: 32 ʞIPUÁI, (gipuái)
ʞIPUÁI wa-t = imágenes.

INDIADA, Gente.
CxS: 43 CXANÉ, (chané), Sujeto de verbos unipersonales: dicen, dijeron, decían, etc.

INDIO
CxS: 1) CXANÁ, (chaná), [YANÁ, (janá), s/Oviedo, 15) en ambas márgenes del Plata; [sinónimo probable de WANÁ, (guaná].
[El vocablo, con igual significado, es usado por las tribus del grupo Arw) Moxo, Baure, La-YANA-WANÁ, WANÁ, etc.]
[biwá CXANÁ, I-ñandú = indio biwá, (llamado) Nutria].
17) I. 299.

(Intensivo), [h].

CxS: 39 -MAR, diez-MAR = 10 [mucho]?]
stui-MAR-MAR = trabajo [muchísimo]?

Wen: 8 -MAR, eu-te-MAR = [sufrió]h].
r-am-udi-MAR = librarnos.

Min: 3) -MAR, bau-MAR-à-ha-te = Cerro [muy] frío.
MAR-MAR-à-*já* = nombre actual de id.
[Oli-MAR, río de este nombre] [1]
[Lrr; duda del significado de esta partícula].

INTERIOR, [Espíritu]?].

CxS: 18 AN CA-T (an cát).

(Interrogante verbal)

CxS: 50 -I? de: ke, ke-I? de: ten, te-I?
" sa, sa-I? " len, le-I?
" solá, solá-I? " cxes, cxe-I?
" mor, mo-I?
[En el Wen: a-te-i, como afirmación, y a-te-i?, como pregunta].

IR

CxS: 36 TI DO, i-DO = yo voy,
maddé i DO = yo iré.

CxI: I. A-NDÓ. (andó) = vamos!
A-NDÓ di-a-bun = vamos a dormir.
[Arw) Arw: A-NDI-N = venir; a veces, ir].

---

(1) Sin embargo, en Arw) Baure, del grupo Cxané, como los dialectos de nuestros indígenas: *olima* = *palometa* (pez), de modo que, *Olima-r*, donde según el Sr. José Izmendi, vecino desde 50 años de las costas de aquel río, abundan las palometas, tanto que, como dice otro vecino su acompañante, en tirando la línea, el primer pez que pica es la palometa. Así, pues, *Olima*, con la *r* de ciertos colectivos españoles: *Olima-r* = *palometa-r*, como palomar, linar, etc., etc.

J

JARANA, Barullo.
Cxɪ: I. JALANÁ [?]. m-isia JALANÁ = estáte quieto, [no armes jarana] h].

JESUCRISTO
Wen: 11 HESU KISTO.

L

LA, (artículo).
Cxɪ:? 2 o -, o zoba = la luna.

LEVANTARSE
Cxɪ: II. BASKUADE, (basquade).

LIBRAR, Libertar.
Wen: 15 UDI-MAR, (udi mar)
r-am-UDI-MAR = librarnos.

LUNA
Cxɪ: II. ɣIDA-Í. (guidaí)
Cxɪ:? 2 ZOBA asaganup o ZOBA = os hará arrepentir la luna.

M

MALO
Wen: 8 WEDA, (ueda), [h],
WEDA a-te-i = los que malos eran.
[Posible préstamo del Araucano: WEDÁ = malo].

MANO
Cxɪ: II. WAR. (guar), WAR-oj = 10.

MAÑANA (La
CxS: 15 WELCAI-MAR, (huelcaimar) = [muy temprano] ?].

MAR-MAR-A-JÁ, (Arroyo y cerro en el dpto. de Maldonado).
Min: 3) BAU-MAR-A-HA-TE, = Cerro [muy] frío, 3) 237.
[Como curiosidad, Cf. Vasco: MAR-MAR-ACA = mur-mur-ando).
[Cf. los nombres tribales: Arw) BAU-re y Arw) PAU-naca].

MARTÍN GARCÍA
Cxɪ:? 6 PACAHOCAF. Llamada así por los indios de tierra firme. 6).

MASCADA de los Cxaɪúa, Tabaco mezclado con polvo de hueso.
Cxɪ: I. SI-SI, [Coincidencia cultural con los Arawak de las costas del mar Caribe. Véanse las notas al final].

MATAR
Cxɪ: II. A-Ú, (aú), [Arw) Arw: A-HU = raíz de morir;
Arw) Wajiro: A-U-T = morir).
A-U-TU = muerto], 21) 40.

ME, a mí.
Wen: 1 -HUM, m-a-na HUM = tú dime.

MEMORIA
CxS: 27 OYE-DAN, (oyedan),
m-OYE-DAN = tu memoria.

MENOS
Cxɪ: I. BAK-, (baqu-), [h].
BAK-yu = 9. = [menos] 1. [Forma a menudo usada en ambos continentes para expresar el nueve, recurso ingenioso para pasar del sistema de numeración cuaternaria al decimal, tanto que habla mucho, tal vez demasiado, en favor de la mentalidad cxaɪúa; la forma podría atribuírse a la sugestión de algún extraño de cierta erudición].
[El Sr. Ibarra Grasso, 24) 202, sin fundamento aparente, puso reparos a nuestra interpretación hipotética, aduciendo que BAK-YU debe significar 8 más 1; ahora bien, inmediatamen-

te antes del BAK-YU = 9, está patente el BETUM ARTA-SAM = 8, cuya relación con la partícula BAK no alcanzaría a verse].

MI, mis.

CxS: 27 -M m-wama-M = tú, mi amigo.

CxJ: II. I-, [h], I-jou = mi ojo, I-bar = mi nariz, I-s=mi cabeza, I-sbaj=mi brazo, I-taj=mi pelo.

[Es el modo como en los diferentes dialectos Arawak se antepone un posesivo de 1ª persona a los nombres de las diferentes partes del cuerpo y de parentela].

[Si ésta es la verdadera interpretación, ella daría la razón a Lrr; sobre el pronombre de la 1ª persona en CxS: 4)239, y más, teniendo en cuenta el I- = yo conjugativo del mismo CxS:].

MIO, mía, míos, mías.

CxS: 25 UM-P-TÍ, (vmptí).

MIRAR

CxS: 53 TI SOLÁ, i SOLÁ = yo miro, em SOL = tú [vos]?] miras, wa-t SOL = él mira.

MISA

CxS: 53 MISA-T, (misát), am MISA-T pa-t do ten = nosotros a misa vamos.

[Nótese la postfijación de una -T común a los otros dialectos indígenas].

MORIR

Wen: 18 HALLEN, r-ambui HALLEN madram a-te-i = nosotros morir [en lo futuro] habemos).

HALLEN, 12 = muerto.
[Arw) Uru: HALLAN = morir].

MUCHACHA
Cxɪ II. CXALONÁ, (chaloná).

MUCHACHO
Cxɪ: II. I-TOJ-MAN, (itojman).

MULITA, Armadillo.
Cxɪ: II. MAUTIBLÁ.

N

NARIZ
Cxɪ: II. I-BAR, (ibar).

NO
CxS: 28 -MEN, yu-MEN = no puedo,
cxue-MEN = no poco,
DAN-MEN. (danmen).
Wen: -MA-, [h], ta-a-MA-ban = cosas no hechas.
(La partícula MA es de negación en muchos dialectos ARAWAK, como en el Arabe marroquí].

No prohibitivo.
Cxɪ: I. M-, [h], M-isia jalaná = [no hagas barullo]h] estáte quieto.

NOMBRE
Wen: 10 A-PATAM, (apatam),
h-A-PATAM re-tan-t? = su nombre cómo?, cómo se llama?

NOSOTRAS, (absoluto).
CxS: 23 R-AM-P-TÍ, (ramptí).

NOSOTROS, (absoluto).
CxS: 23 AM-P-TÍ, (amptí).
Wen: 18 R-AMBUI, (rambui),
R-AMBUI hallen madram a-te-i = nosotros morir habemos.

Nosotros, (conjugativo).
CxS: 53 AM, AM latar ten = nosotros buenos estamos.

Nosotros, (complementario).
Wen: 15 R-AM, (ram), R-AM-udi-mar = librarnos.

NUESTRO, a, os, as.
CxS: 5 AM-TÍ, (amtí), AM-TI-winem = nuestro Señor.
Wen: 15 NA-TI-O(S), (natios),
NA-TI-O(s) ta-a-ma-ban = nuestras cosas no hechas.
[Arw) Paresí: NA-TI-O = mi, 7) 130.]

NUEVE
CxI: I. BAK-YU, (baquiu) = [menos] uno; v. Menos.

O

OCA MARINA.
CxI:? 3 PERACA-T, (peracat).

OCHO
CxI: II. BETUM ARTA SAM, (betum artasam) = 4 por 2.

OJO
CxI: II. I-JOU, (ijou).

OMBÚ
CxI: II. LAJAN.

OREJA
CxI: II. I-MAN. (imán).

OVEJA
CxS: 33. ESA-CÁI, (esá-kái)
ESA = res lanar, carnero.

P

PADRE
Wen: 6 ON ON dik I-neu = Padre e Hijo.

PELO
CxI: II. I-TAJ, (itaj).

PERRO

Cxɪ: ? 2) SAMIOK, (samioc).

[El Dr. Martínez, 2), atribuye esta palabra a los Cxaɪúa y la confronta con el Tewelcxe de Lista: SAMAWEN. (samahuen) = perro].

[Parece más bien una contracción del Kécxua: SAMA-YOC = el que tiene holgura, descanso, etc. En Vasco: ZACUR = perro y *galbana* y es posible que nuestra voz PERRO sea corrupción de L: PIGRO = perezoso; comparado con los demás cuadrúpedos domésticos, el caballo y el buey, dedicados al trabajo, resulta el perro un ente privilegiado, por lo general, con amplio derecho a la holgura].

[En Arw) Moxo: TAMUCU = perro = el dormilón] [?].

Cxɪ II. PERRO, [Lo cual demuestra que, por lo menos, los Cxaɪúa de acá, no tenían un nombre indígena para el perro].

PIE

Cxɪ: II. A-TI-T, (atit).

PIERNA

Cxɪ: II. CARACÚ, [?].

POCO

CxS: 28 CXUE, (chue), CXUE-men = no poco.

PODER

CxS: 28 TI YU, YU-men = no puedo, (men = no).

POR, (causa), Porque.

Wen: 8 ETSI, [h], ETSI weda a-te-i = porque malos eran.

Por, veces.
Cx.J: I. ARTA betum ARTA san = 4 por o veces 2, = 8.

Por qué?
CxS: 31 RE-TAS?, (retás?).
Wen: 14 RE-TAN-LE? (retanle?)
RE-TAN-LE dik hallen? = y, por qué murió?

(Prefijo verbal).
Cx.I I. A-, A-bun = dormir.
A-ndó = vamos,
II. A-, A-ú = matar,
Wen: pss. A-, A-ma-t = existir,
A-te-i = ser, estar,
A-na = di,
A-ma-ban = no hecho.
[Casi todos los verbos del Arw) Arw: llevan este mismo prefijo].

Q

QUÉ?
CxS: 31 RE-CÁ?. (recá?) RE-CA-tí? = a qué?

Que, (conjunción).
Wen: 17 ONA-T, (onat) an ONA-T inambi a-te-i = sí que resucitado fué.

QUERER
CxS: 48 TI ISDÁ IS-me-DÁ = tú quieres, por infijación del pronombre conjugativo
-ME- = tú.

Querer (No.
CxS: 48 IT-RES. (itrres).

QUIÉN?
CxS: 31 WA-RE-P-TÍ?, (guareptí?).
Wen: 5 WA-RE-TE?, (guarete?),
WA-RE-TE Tupa? = quién (es Dios?

R

RESUCITAR
Wen: 27 INAMBI = resucitado, [< Waraní],
an, ona-t INAMBI a-te-i = sí, que resucitado fué. [Cf. 4) 241. Nota I].

S

-S, -ES, (plural).
CxS: 32 -WA-T, (-guat), ɋipuai = imagen; ɋipuai-WA-T = imágenes.
wa-tí = él, wa-ti-WA-T = ellos.
[WA-TI-WA-T tiene todo el carácter de un plural por reduplicación: posiblemente Lrr; formó el pl. ɋipuai-WA-T, único ejemplo que pone, por inducción errónea].
CxïCxJ: I. -OJ, [h], war-OJ = 10 = MANO[S] o MANO [cerrada] [?].

SABER
CxS: 27 TI SEKER, m-SEKER = tú sabes,

SABIO
CxJ: I. SEPÉ. [En 1691, había en Yapeyú un jesuíta alemán llamado SEPP].

SÁBALO (Especie de.
CxJ:? 15) KIRNUBATA. (Quirnubata).
[Oviedo, 15)t. II. 177, lo describe en el "Uruay", frente al río Negro].

SACRIFICARSE
Wen: 8 EU-VAU, (euvau) = se sacrificó, [h].

SANGUIJUELA
CxS: 10 BUCX. (buch).

SE, -SE, (reflexivo).
Wen: 8. EU-, [h], EU-vui-t = se hizo hombre.
EU-te-mar = se aguantó, sufrió, [h].
EU-vau = se sacrificó. [h].

SED

CxS: 47 ɣEES, (guees),i ɣEES = yo tengo sed.

SEIS

CxI: I. BETUM SAM = 4 más 2.

SEMBRAR

CxS: 37 TI ɣEPPIAN, (geppian),
ɣEPPIAN-dan = sembró.

SEÑOR

CxS: 5 WINEM, (huinem), am-ti-WINEM = nuestro Señor.

SER, ESTAR, HABER.

CxS: 17 TI-TEN, i latar TEN = soy o estoy bueno.
TI LEN. Poco usado s/Larrañaga.

Wen: 7 TEM, Tupa yu-t TEM a-ma-t = Dios uno es existente.
2 A-TE-I, (atei) = es,
Tupa a-ma-t A-TE-I = Dios existente es.
17 " = fué, inambi A-TE-I = resucitado fué.
8 A-TE-I- = eran, etsi weda A-TE-I = por los que malos eran.
[La forma TE-I? que en CxS: es interrogante, en Wen: A-TE-I úsase tanto para interrogar como para afirmar].

SÍ

Wen: 2 AN, AN, Tupa a-mat- a-te-i = sí, Dios existente es.

SIEMPRE

CxS: 9 NEHES, (neheés).

SIETE

CxI : I. betum detí = 4 más 3.

SOL

CxS: 5 DIÓI, [del E: día]?].

SOLAMENTE, Sólo.

Wen: 4 ISA yu-t ISA = uno solamente, uno sólo.

SOLLO (Especie de)
Cxa:? 15) PRIAIRE — [En el "Uruay", frente al río Negro, s/Oviedo, 15) t. II. 177].

SU, sus.
Wen: 10 H-, — H-a-patam re-tan-t? = su nombre cómo?

(Sufijo verbal).
CxS: pss. -T, — misa-T = misa,
pa-T = a, para,
wa-T = índice del plural, s/Larr;
Wen: pss. -T, — a-ma-T = existente,
re-tan-T? = cuánto, cómo?
yu-T = uno,
deti-T = tres,
ona-T = que,
CxI: II. -T, — dati-T = tres,
a-ti-T = pie.
CxI: ? 1 -T — gomala-T = acogotarte,
3 — peraca-T = oca marina.
[Sospechamos que esta -T pueda ser una contracción del sufijo participial -TI, varonil o del -TU, no varonil del Arw: de las Guayanas y de otros de sus dialectos].

SUFRIR
Wen: 8 EU-TE-MAR, (eutemar), [h].

T

TAMBIÉN
Wen: 8 ESEK, [h] — ESEK eu-vau = también se sacrificó.

TOLDO
CxI: 9) PIRI, — S/J. E. Salaberri, S. J. 9) 183.
[PIRI = planta acuática o junco de que se hacen esteras, s/ Sampayo, Tupí].
[PIRI, PERE = casa, en Ant. Egipcio].

[PIRI = hierba alta de la Polinesia].
(ta-PIRI = toldo, en Arw) Arawá del Purúa, s/ Rivet y Tastevin 25) 72].
[Véanse al final: Coincidencias culturales].

TRABAJO
CxS: 1) STUI-MAR-MAR, (stuimarmar). 1) III. 164.

TRAER
CxJ: I. NA! = trae!

TRAIDOR
CxJ:? 1 CODI, (caudi), CODI, CODI, = traidor, traidor.

TRES
CxJ: I. DETÍ,
II. DATI-T, (datit),
Wen: 6 DETI-T, (detit),
DETI-T persona = tres personas.

TÚ, (absoluto).
CxS: 3 EM-P-TÍ, (emptí), también = vosotros, absoluto.
[Esta confusión hay que atribuirla al empleo vulgar del vos, en lugar de TÚ, tanto por Lrr; como por los lenguaraces].

Tú, (conjugativo).
CxS: 3 EME- EME na = tú, ven.
53 EM- EM da = tú, buscas,
27 M- M-seker = tú, sabes,
48 M-wama-m = tú (eres) mi amigo,
-ME- is-ME-da = tú, quieres.
Wen: 1 M- M-a-na hum = tú dime.

U

TU, tus.
CxS: 27 M- M-oyen-dan = tu memoria.

TUYO, a, os, as.
CxS: 25 MU-TÍ, (mutí).

ÚNICO
CxS: 5 U-ɋIL, (u-gil), am-ti winem U-ɋIL = nuestro Señor único.

UNO
CxS: 21 ɋIL, (gil), diez-mar u-ɋIL = 10 y 1 = 11.
Wen: 4 YU-T, (yut), YU-T isa = uno solamente, Tupa YU-T tem a-ma-t = Dios uno es existente.
CxI: I. YU, -YÚ, betum-YÚ = 4 más 1 = 5.
II. YU, -YÚ, betum-YÚ = 4 más 1 = 5.

V

VACA
CxI: II. BELERÁ.

VECES, o por.
CxI: I. ARTA, betum ARTA-sam = 4 veces o por 2 = 8.

VENADO
CxS: 9 NOHAN.

VENIR
CxS: 36 TI NA, i-NA=vengo. [Arw) Mucxojeone: A-NA = venir].

VERDAD
CxS: 53 ETRIEK, au ETRIEK i seker = la verdad yo sé,
au ETRIEK em seker = la verdad tú sabes.
au ETRIEK wa-t seker = la verdad él sabe.

VOSOTROS
CxS: 22 EM-P-TÍ, (emptí)

Y

Y, e.
CxS: 21 U, diez-mar U-sam = 10 y 2 = 12. [A pesar de que afirma Lrr; que

los Cxaná desconocen la copulativa Y, en párrafo 30].

Wen: 6 DIK — Ineu DIK Espíritu Santo = Hijo y Espíritu Santo,

8 — DIK eutemar = y sufrió,

18 — DIK r-ambui = y nosotros,

6 — On DIK I-neu = Padre e Hijo.

YO, (absoluto).

CxS: 25 I-TÍ, (ytí), [YI-TÍ] ?].

[Arw) Layana-Waná: YI-TI = tú y en Arw) Saraveca: I-TI-N= tú].

YO, (conjugativo).

CxS: 53 I, (y), [YI] ?], I latar ten = yo estoy, soy, bueno,

44 I, (sic), I na maran = yo vendré, maddé I do = yo iré.

[El empleo constante de I = yo, en la conjugación demuestra el convencimiento de Lrr; de que el absoluto I-TÍ corresponde a la 1ª y no a la 2ª persona, como sucede en Arw) Layana-Waná y Saraveca. Corrobora su opinión el Cx1: I-=mi, mis].

[Esa traslación de términos de una a otra persona pronominal es un fenómeno común en muchas lenguas de una misma familia lingüística:

Arw) Uru: WA = yo,
" CxS: WA-TÍ = él,
" Layana-Wana: WA-NA = él,
" Arw: WA-I = nosotros].

YEGUA

CxS: 33 CUAYO-CÁI, (kuayocái), (cuayo = caballo).

VOCES del CxS: que trae Larrañaga, sin dar su significado.

CxS:	10	CXACX, (chach),	CxS:	39	-MAR,
	50	EɿES, (egés),		50	MOR,
		EɿE-I?			MO-I?
	13	IBBAL, (ibbál),		13	NETUS, (netuss),
	53	KE,		53	SA,
		KE-I?			SA-I?
	13	KIBBÍ		11	WAICÁ, (guaicá).

NOMBRES propios de indios del grupo que hemos denominado CXANÉ 4)236, o supuestos pertenecientes al mismo, habitantes de la Banda Oriental y regiones adyacentes.

Dice Bauzá, 8) nota 1; "Oportunamente hemos expuesto (t. I. libro I), las razones que nos inducen a admitir con desconfianza la propiedad de los nombres indígenas escritos con ortografía española, así que damos estos y los que les siguen con todas las reservas del caso". Hacemos nuestra tan prudente prevención.

Es de observar, además, que en la siguiente nómina, si aparecen muchos nombres evidentemente Waraní, ello debe atribuirse al afán de nuestros indígenas de engalanarse, digamos, con plumas ajenas; el hecho de apropiarse el nombre de algún cacique esforzado o de algún encumbrado personaje español les inducía a creerse con derecho a participar de su fama o encumbramiento.

También son posibles los errores de los autores en la designación tribal de cada individuo.

Para los que se interesen por los hechos en que intervino cada uno de los indios, consignaremos, a continuación del nombre, el texto y la página o páginas de donde lo recogimos.

CxI: Aba-aihubá (v. Abayubá), 8)156, 298, 302.

" Aba-eté, (Abaeté), 8)I.56. Dice Bauzá que los españoles lo transformaron en BETETE.

[Cf. el cerro BETETE existente en el dpto. de Maldonado y un cerro BETET, en los alrededores de Olot, provincia de Gerona, en España].

CxS: Delayan, (Delajan), m. 12)16.
" Derduan, cacique, 12)16.
Cxɹ: Dinapa (Cristobal y Gabriela, párvula, 10)148)35.
" Doi-maln-aejé, (Doimalnaejé) (Un cacique), 9)266.
" Doma (Isabel, 10)148)35.
" Eskibana, (Esquibana) (Eusebio e Isabel, 10)148)35. [Escribano]?].
" Gaiza Caya-leu, (Caiza Cajaleu) (Pascual, 10)148)35. (v. Caya-leu).
" Gleubilbé, (Un cacique), 9)266. 10)148)35.
" Gonies (Sixto, 10)148)35.
" Guyendita, f. 14)191; Rivet, 13)6-7, y 10)145)17, la llaman:
" Guyunusa, f. una de los cuatro supuestos Cxaɹúa llevados a París por Curel, febrero de 1833.
" Kiza Caya-leu, (Guiza Cajaleu) (José Antonio, 10)148)35. (v. Gaiza Caya-leu).
" Hibotu, (Inocencio, María Santa y Gabriela, 10)148)35, (v. Hivotu).
" Hivotu, (José, 10)148)35, (v. Hibotu).
" Ho-cai, (Hocai) (María, 10)148)35. [Cf. -CAI del CxS:].
" Huboai, (Huboay) (Bernarda, 10)148)35.
" Ibataɋi-t, (Ibataguit) (Juan, Raimundo, Mariano y María, párvula).
" I-ñandú, (bewá-cxana, (Beguá Chaná Iñandú), 17)I. 299. supuesto Cxaɹúa hallado en las islas del delta del Paraná, (War: I-ñandú = una especie de nutria].
" Kenki-pen (Biwá, (Quenquipen) (Biguá, 12)16.
" Magalona, m. 8)I. 314, (v. Magaluna), [Nombre fantástico probablemente por el padrino].
" Magaluna, m. 8)I. 154, (v. Magalona). 9)34.
Min: Magnúa, Supuesto cacique Minuan, 8)I. 179.
Cxɹ: Maico, (Cipriano, Basilio, fugitivo, Don Francisco, cacique de 7 años, y María, párvula. 10)148)36.
" Maiwalvé, (Maigualvé), m. cacique, 9)266, 10)148)35.
" Maril (Francisco, 10)148)36. (v. Amaril).
Min: Masalana, m. 8)II. 440, 342, 343.
Cxɹ: Mataojo (Ramón, 13)5-13, llevado a Francia en enero de 1832.

Cxɪ: Mayen (Alejo, Camilo, Anselmo, Lorenzo y Mercedes, Juana Rosa, Antonia, 10)148)36.
" Metelion, m. 8)I. 303.
CxS: Moocxun, (Moochun), 11)3.
Cxɪ: Napewá, (Napeguá), m. (Batalla del Cuareim), 22)88.
" Nezá (Domingo, 9)128.
" Nolisie, (Doña Ana, cacica vieja, 10)148)36.
" O-Berá, (Oberá), m. = [el Avestruz], 8)I. 156. [v. O-Isaac].
" Ocalian (Antonio, 8)II. 339, 343.
" O-Isaac (Oisaac) (Miguel, fugitivo, 10)148)36. [v. O-Berá].
" Omit (Juana, María, Andrea, párvula, 10)148)36.
" Oraica (Mónica, 10)148)36.
" Ospa-doi, (Ospadoi) (Isidora, párvula, 10)148)36.
" Otrambu (Martín, fugitivo, 10)148)36.
" Pegoa-san, (Pegoasan) (Antonio, 10)148)36.
" Perú m. [Debe ser Vaimaca Peru), Peru = Pedro, 14)191.
" Pitacoas (Pedro, [Pitágoras]?], 10)148)36.
" Pitao Chico, 8)II. 352.
" Sapican, cacique, 8)I. 296, 302, 312, 313, 505.
" Sara, m. 8)II. 251.
" Senaké, (Senaqué) [El Sirá de Curel]?], 13)6-7, 10)145)17. uno de los 4 llevados a París, por Curel.
Min: Sepe, cacique, (Batalla del Cuareim), 22)87.
Cxɪ: Sirá, m. 14)191. [Curel da este nombre a uno de los 4 Cxaɪúa que llevó a París; debe referirse a Senaké].
" Sololo (Bernardo, 10)148)36.
" Taboba o Tabobá, cacique, 8)I. 301, 302, 9)34.
Min: Tacuabé, m. Uno de los 4 llevados a París por Curel; 22)87; en 10)145)17 y en 13)6-7, no se dice que fuera Minuan, (Batalla del Cuareim).
Cxɪ: Tamamu (Mariana, 10)148)36.
" Ticu (Francisco y Agustina, 10)148)36.
" Tigalban-pen, bewá, m. 11)3.
" Vaimaca (Peru, 13)6-7, 10)145)17. Cacique formando parte de los 4 llevados a París, por Curel.
" Vençel o Vençol, m. 22)81, 86. (Batalla del Cuareim).
" Veron, (verón) (Mateo, intérprete en Cayastá, 9)266.

Cxɪ: Veron (Santiago y Bernardino, 10)148)36, (v. Beron).
" Wahiri, (Guahiri), (José, 10)148)36.
" Wana-yai, (Guanajai), (José, cacique en Cayastá, 10) 148)36.
" Wazú, (Guazú) (Ticu, 10)148)36.
" Yadol, (Jadol) (Antonio, fugitivo y Francisca, 10)148)36.
" Yagurí, (Pedro, 9)160.
" Yalala, (Jalala) (Agustina, 10)148)36.
" Yamoldi (Cecilia e Inés, 10)148)36.
Yar:? Yaro (Antón, 10)145)22, 9)162, 184.
Cxɪ: Yaçí, (Yací), m. 8)I. 302.
" Yasú (Juan y Pedro, 9)234, 235, 282. [Jesús]?]
" Yasú o Tacú (Juan, 9)58, 185, 188.
" Yasusito (José, Pedro Pablo y Gabriel, 10)148)36, [Jesusito]?].
" Yaudinoca, m. 8)I. 314.
" Yoas-cai, (Yoascai) (Félix, fugitivo, 10)148)36.
" Yovet (Marcelo y Rosa, párvula, 10)148)36.
" Zapicán, cacique muerto en San Salvador, 9)34, 242, 261.

La casi totalidad de los nombres aportados por el Presbítero Pablo Cabrera, 10), pertenecen a una lista de indios Cxaɪúa reducidos en Cayastá, prov. de Santa Fe, Argentina; reducción que se inauguró el 17 de setiembre de 1750, 9)266.

NOTAS

I. Debemos llamar la atención del lector sobre el gran número de evidentes coincidencias léxicas entre el inventario que hemos hecho de voces de nuestros Cxané, con términos de otras tribus de lengua Arawak, habitantes de muy apartadas regiones, hacia el norte de Sudamérica, lo cual corrobora plenamente nuestras previsiones expuestas en 4)243, a saber: "Abrigamos la firme convicción de que cualquier dato nuevo fidedigno, ha de confirmar todo lo que en esta INTRODUCCIÓN se ha dicho".

II. A pesar de que a las coincidencias culturales sólo puedan asignárseles un valor relativo cuando se trata de la afiliación etnográfica de determinadas gentes, dichas coincidencias

adquieren cierto peso crítico, si van precedidas como en este caso, por las filológicas.

En el Códice "Vilardebó", 5) 9, el Sargento Mayor Silva nos proporciona ciertos datos interesantísimos, a propósito de los Cxaɹúa: "Tienen la costumbre de estar mascando siempre una mezcla de POLVOS DE HUESO [Carbonato de CAL] y de tabaco, a que llaman SISI que esconden detrás del labio superior", y, en el párrafo siguiente: "Sus alimentos consisten....... en los cogollos del palo de ceibo, que son para esta tribu tan nutritivos que no necesitan de otro alimento". "Con solo mascar estos cogollos, un indio puede pasar meses enteros sin probar otro alimento. Las mascadas de los cogollos del ceibo que dejaban en el suelo, han servido varias veces a sus enemigos de rastro para perseguirlos".

Haciendo caso omiso de las exageraciones de Silva, en cuanto a la eficiencia alimenticia de los cogollos del ceibo; notemos que en la MASCADA de los Cxaɹúa intervienen tres elementos: 1º el cogollo del CEIBO (ERYTHRINA CRISTAGALLI. L.) como un sustituto de la COCA (ERYTHROXYLUM COCA. LAM.) ambos de uso y eficacia tonificante bien parecidos, 2º el TABACO, y 3º la CAL.

La mascada de nuestros indígenas representa, pues, una costumbre de términos muy complicados, especialmente el empleo de la cal contenida en los huesos, para que podamos atribuirla a un adelanto cultural, impropio de su atrasada mentalidad: tal costumbre tiene que haber sido importada de su país de origen, de cuya más alta cultura, en su vagar por diversas regiones, sólo conservaron este rastro.

Dados los caracteres de este hábito, el pensamiento se encamina naturalmente hacia la cultura peruana como fuente inspiradora del mismo y es bastante probable que de allí procediera en tiempos remotos, pero los Cxaɹúa lo adquirieron, no en el Perú, sino de sus congéneres Arawak del Solimoes y de la costa del mar Caribe.

Von Martius encontró la coca cultivada al sur de Ega, llamada Teté por los indígenas, sobre el riacho de este nombre, afluente del Solimoes, por su margen derecha, en el actual estado brasileño del Amazonas. 19) 264, 266, donde Condamine halló en 1743, núcleos de las tribus Arw) Wainumá, Pasé, Manao, etc. 19) 263; en aquella región llamaban a la COCA: IPADÚ.

Celedón 29) X, nos dice además, que "El ARHUACO (que tal es

el nombre genérico que damos a todos los indígenas de la Nevada [Sierra]"; "[lleva], colgadas de los hombros, cruzando espalda y pecho, cuando menos dos mochillas de variados colores, tegidas por la esposa, en donde guarda el HAYO, [coca], el AMBIRO, [tabaco] y el PORORO, [recipiente de la cal] que le sirven para entretenerse en la mayor parte del tiempo y para saludar cuando encuentra algún amigo".

III. Afirma Silva, 5)1, "Sus tolderías consisten en esteras hechas con varillas de junco seco que van a buscar a los bañados, y que unen entre sí con cerdas de caballo. Estas esteras las sostienen con horquillas de madera, puestas verticalmente, sobre cuya bifurcación descansan palos transversales". De modo que aun en la primera mitad del siglo pasado, a pesar de la gran abundancia de cueros en aquella época, los Cxaɹúa insistían en la forma tradicional de levantar su precaria vivienda.

Hemos dicho tradicional, porque ya uno de los primeros navegantes europeos del Plata, Pero Lopes de Sousa, 17), ya halló a los Cxaɹúa acampados en toldos de estera.

La clave de esta tradición cxaɹúa, nos la proporciona el P. Sanchez Labrador, 18)269, al describirnos no ya los toldos transitorios, sino las casas típicas de los Arw) Cxaná, gente agrícola e industriosa, por consiguiente sedentaria, y que constituyen, por su lengua y por su nombre, 4) pss. el lazo de unión entre nuestros indígenas y la gran familia Arawak. Dice, refiriéndose a las casas de los Cxané o Layana-Waná: "las paredes y techo eran esteras tejidas de unos juncos que ellos llaman BOQUI y se levanta a la altura de unas tres varas".

Según dicho autor, la posición de la tribu que visitó y estudió, se hallaba a unas sesenta leguas de la reducción de Belén, en la orilla occidental del Paraguay, más al norte de los Waicurú, [con los cuales no hay que confundirlos, por ser éstos de distinta lengua y filiación].

IV. Ambas notas anteriores ayudan lógicamente a orientarnos en cuanto a la procedencia de nuestros indios, apuntando hacia sus congéneres lingüísticos Arawak del centro y norte de Sudamérica.

V. En el mapa del P. José Quiroga, S. J. (1749), que insertamos en 5) 18, aparece una *Reducción de Minuanes* con el correspondiente signo de una capilla; dicha reducción se ve situada un poco al norte del río Negro, en lo que debe ser hoy el dpto. de Tacuarembó; el Dr. Buenaventura Caviglia nos informa, además, de la existencia, en aquellos tiempos, de otra reducción de YAROS, fundada por el P. ANTONIO BEHME, S. J. en 1691, en la costa del Uruguay, poco más o menos a la altura de la actual ciudad de Paysandú, bajo la advocación de S. JOAQUÍN.

El Sr. José H. Figueira, 26) 41, señala que en las márgenes del Ibicuy, el P. FRANCISCO GARCÍA fundó, con el nombre de JESÚS MARÍA, una reducción de MINUANES. No da más detalles.

También el P. TECHO, S. J. 27) II. 240, afirma que, después de una visita del Provincial Mastrilli a las reducciones de Concepción y de Yapeyú, mientras Techo escribía su Historia, el P. FRANCISCO RICHARD, S. J. estaba fundando el pueblo de SAN ANDRÉS, entre los YAROS, Mbayáes, CHARRÚAS y GUANÁS. Posiblemente por una mala interpretación del texto latino, el traductor español escribió Mbayáes por MBIGUÁ, y GUANÁS por GUENOAS.

Los antecedentes de estas reducciones deben hallarse en algún archivo, sea en el Plata, sea en Europa, y su consulta arrojaría, sin duda, mucha luz sobre los problemas etnográficos y lingüísticos de esta Banda Oriental, cuyo horizonte científico, en esta rama, hasta hace muy poco en tenebrosa confusión, parece a punto de despejarse por completo.

Nos atrevemos a insinuar que las investigaciones pertinentes acerca de la existencia y contenido de los mencionados archivos correspondería de derecho a la ilustradísima corporación INSTITUTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DEL URUGUAY, que tanto ha contribuído ya al esclarecimiento de muchos otros problemas científicos.

BIBLIOGRAFÍA

1) LARRAÑAGA (P. Dámaso Antonio). — *Compendio del idioma chaná.* — Edición de sus obras, por el Inst. Hist. Geogr. del Uruguay, t. III. Montevideo, 1923, ps. 163 - 174.

2) MARTÍNEZ (Dr. Benigno). — *Discurso en el Congreso Latino Americano.* — Boletín del Inst. Geogr. Argentino, t. XIX. 1896, ps. 344 - 359. (B - C) = Bibl. Dr. B. Caviglia).

3) OUTES (Félix). — *Sobre las lenguas indígenas rioplatenses.* — Revista de la Universidad de Buenos Aires, t. XXIV. 1913, ps. 231 - 237.

4) PEREA y ALONSO (S.). — *Apuntes para la prehistoria indígena del Río de la Plata y especialmente de la Banda Oriental del Uruguay, como introducción a la Filología Comparada de las lenguas y dialectos Arawak.* — Boletín de Filología del Instituto de Estudios Superiores, t. I. Montevideo, 1937, ps. 216 - 245, con la "Clave Panfonética" del autor.

5) PEREA y ALONSO (S.). — *Transcripción tipográfica y ezégesis filológica provisional del "Códice Vilardebó".* — Bolet. Id. t. II. Marzo - Junio, 1938, Montevideo, con un Mapa.

6) LEHMANN - NITSCHE. — *Una desconocida expedición del año* 1548 *a la costa de la Patagónica.* — Berlín, 1938. — Prensa de Buenos Aires, 6 de Marzo de 1938.

7) ROQUETE PINTO (E.). — *Rondonia.* — 3ª edición. — Biblioteca Pedagógica Brasileira. — Serie V. Brasiliana, vl. XXXIX, p. 130. (B-C).

8) BAUZÁ (Francisco). — *Historia de la dominación española.* — ts. I-II, Montevideo. (B - C).

9) SALABERRI (P. Juan Faustino, S. J.). — *Los Charrúas y Santa Fe.* Montevideo, 1926.

10) CABRERA (Pbro. Pablo). — *Datos acerca de los indios charrúas.* — Tribuna Social, Febrero, Marzo y Abril, 1925, Nos. 145, 147 y 148, respectivamente, Montevideo. (B - C).

11) SCHULER (R. - R.). — *Prólogo a la Geografía Física de Azara.* — Montevideo, 1904, p. 3. (B - C).

12) SCHULER (R. R.). — *Sobre el origen de los charrúas.* — Santiago de Chile, 1906, p. 16. (B - C).

13) RIVET (Dr. Paul). — *Les derniers charrúas.* — Apartado de la Revista de Amigos de la Arqueología, t. IV. Montevideo, ps.

14) VIDAL (Angel H.). — *La leyenda de la destrucción de los charrúas por el General Fructuoso Rivera.* — Revista del Inst. Histórico y Geográfico del Uruguay, t. IX. Montevideo, 1932, ps. 165 - 194.

15) OVIEDO (Fernández de). — *Historia general y natural de las Indias.* t. II. cp. V. p. 177, edición de José Amador de los Ríos, Madrid, 1851-1855. (B - C).

16) GARCÍA (Diego). — *Memoria de la navegación que hice, etc.* Madero. Historia del Puerto de Buenos Aires, Apéndice Nº 9, Buenos Aires, 1902, ps. 417 - 419. (B-C).

17) SOUSA (Pero Lopez de). — *Diario de navigaçao.* — (1930-1932). (B-C).

18) SÁNCHEZ LABRADOR (P. J. S. J.). — *El Paraguay católico.* — t. II. (B - C).

19) MARTIUS (Von). — *Viajem pelo Brasil, por J. B. Spix e C. F. P. Von Martius.* — Traducción del alemán al brasilero por Lucía Furquen Lajmeyer, vl. III. Río de Janeiro, 1938, ps. 266, 267, 276, 277. (B-C).

20) CELEDON (Pbro., Rafael). — *Gramática de la lengua köggaba.* — París, 1886, ps. V, X y passim.

21) STEN Jr. (Guillerme). — *Origen comun das linguas e das religiones.* — *O Tupi* — São Paulo 1934, t. I. p. 40.

22) DÍAZ (Antonio). — *Historia política y militar de las repúblicas del Plata.* — Montevideo, junio 1877, t. II. ps. 86-91. (B-C).

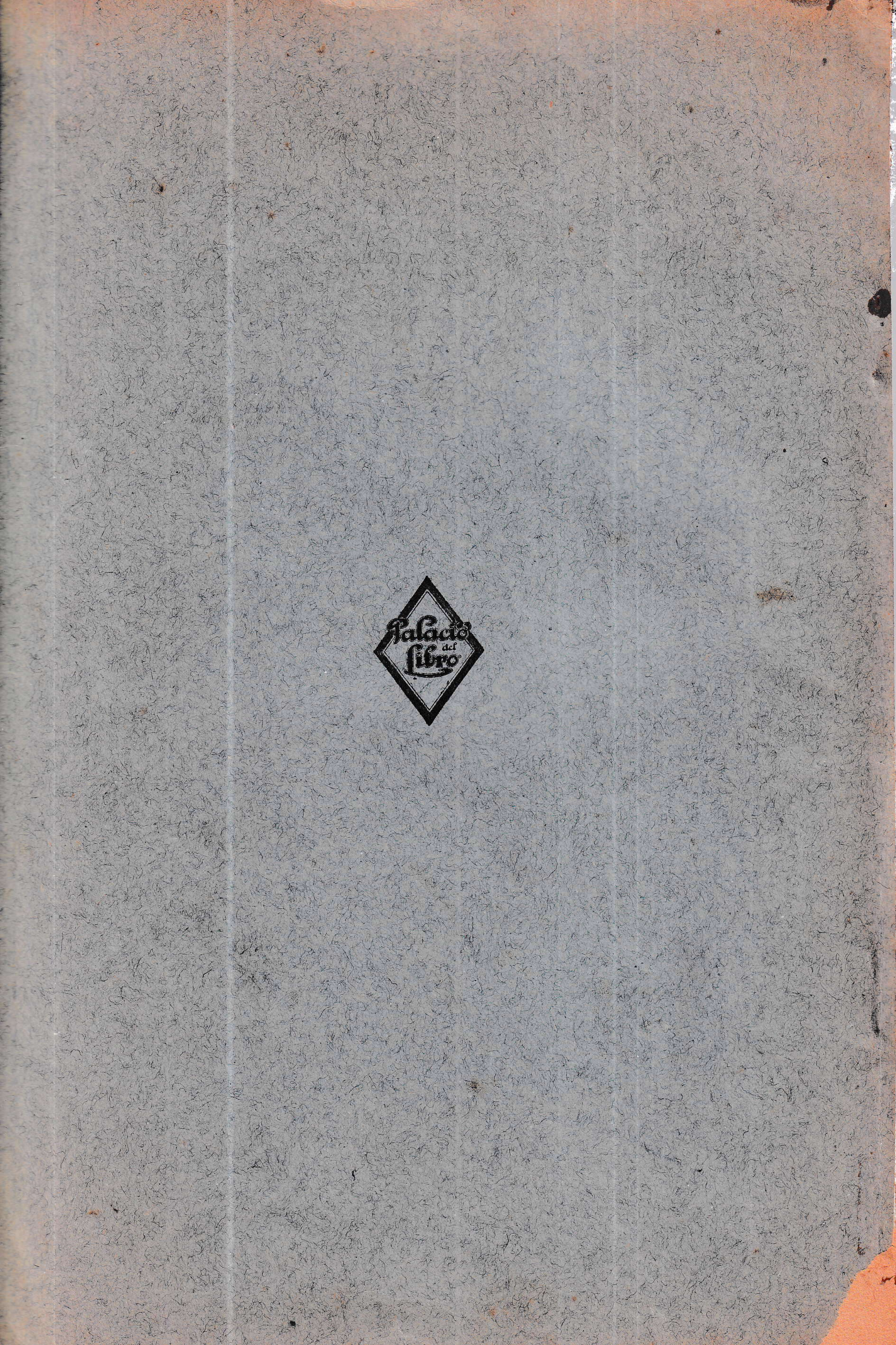
23) HUNZIKER (Federico). — *Vocabulario y Fraseario Genakem* (Puelche). publicado por F. Outes. — Rev. del Museo de la Plata, t. XXXI, 261-297. Buenos Aires, 1928.

24) IBARRA GRASSO (D. E.). — *Contribuciones al estudio de lenguas indígenas en la Argentina.* — Boletín de la Academia Argentina de Letras, t. VII, Nos. 25-26, 1939, Buenos Aires, ps. 187-213.

25) RIVET (R. y TASTEVIN). — *Journal de la Société des Americanistes de Paris.* — 2e. Serie, t. XXX, fasc. 1, París, 1938.

26) FIGUEIRA (José H.). — *Los primitivos habitantes del Uruguay.* — Montevideo, 1892.

27) TECHO (P. Nicolás del, S. J.). — *Historia de la Provincia del Paraguay.* — Lieja, 1673. — Versión del texto latino por Manuel Serrano y Sanz. — Madrid, 1897, 5 Tomos. (B. C.).


Palacio del Libro